

# DR Vokalensemblet Martina Batič

– et musikalsk portræt

**DR**  
Vokal  
Ensemblet

# DR Vokalensemblet

## *Sopran*

Anna Miilmann  
Christine Nonbo Andersen  
Jihye Kim  
Mari Øyrehagen  
Malene Nordtorp

## *Alt*

Hanna-Maria Strand  
Rikke Lender  
Linnéa Lomholt  
Elenor Wiman

## *Tenor*

Adam Riis  
Emil Lykke  
Nils Greenhow  
Rasmus Gravers Nielsen

## *Bas*

Lauritz Jakob Thomsen  
Jakob Soelberg Miskow  
Daniel Åberg  
Johan Karlström  
Rasmus Kure Thomsen

## **Martina Batič**

*Dirigent*

## **Celine Hastrup**

*Sceneværter*

### **Fonnesbæk Kirke, Ikast**

Tirsdag 22. august 2023  
kl. 19.30

### **Budolfi Kirke, Aalborg**

Onsdag 23. august 2023  
kl. 19.30

### **Nykøbing Mors Kirke**

Torsdag 24. august 2023  
kl. 15.00

### **Trinitatis Kirke,**

#### **København**

Fredag 25. august 2023  
kl. 19.30



Koncerten i Trinitatis Kirke sendes i P2. Koncerten mandag 28. august kl. 19.20 og kan også høres i DR Lyd.



[drvokalensemblet.dk](http://drvokalensemblet.dk)  
[facebook.com/vokalensembletDR](https://facebook.com/vokalensembletDR)

# Program

## **Musica noster amor** (1596)

Jacobus Gallus (1550-1591)

## **Verlorene Jugend** (1888)

Johannes Brahms (1833-97)

## **In Meeres Mitten** (1849)

Robert Schumann (1810-56)

## **Im sommer** (1876)

Hugo Wolf (1860-1903)

## **Im Herbst** (1866)

Johannes Brahms

## **Three Autumn Songs** (1991)

Uroš Krek (1922-2008)

- **O listen**

- **Some deep song**

*Solister: Christine Nonbo Andersen, sopran; Rasmus Gravers Nielsen, tenor.*

- **Come away**

*Solister: Linnéa Lomholt, alt; Rasmus Gravers Nielsen, tenor.*

## **af Sept Chansons** (1936)

Francis Poulenc (1899-1963)

- **A peine défigurée**

- **Tous les droits**

- **Belle et ressemblante**

## **Iz kamna v vodi** (1995)

Lojze Lebič (f. 1934)

*Solister: Anna Miilmann, sopran; Hanna-Maria Strand, alt;*

*Nils Greenhow, tenor; Jakob Soelberg Miskow, baryton; Daniel Åberg, bas.*

## **Jag lyfter mina händer** (2019)

Karin Rehnqvist (f. 1957)

## **af Den villeste – 9 sange af Carl Nielsen** (1988)

Carl Nielsen (1865-1931), arr. John Høybye (f. 1939)

- **Hvor sødt i sommeraftenstunden**

- **Sig månen langsomt hæver**

*Solister: Anna Miilmann, sopran; Lauritz Jakob Thomsen, bas.*

🕒 ca. 1 time og et kvarter uden pause





# Kære publikum

Forholdet mellem en dirigent og de sangere eller musikere, dirigenten instruerer, er uendeligt fascinerende og ofte gådefuldt. Hvis forholdet skal blomstre og vokse, spiller musikerskabet bestemt en stærk rolle, men psykologien er også vigtig – sammen med et drys af magi og en lille smule held.

Nogle gange er der en øjeblikkelig forståelse mellem de to; nogle gange tager det tid at opbygge forståelse og tillid. Men da Martina Batič for 15 måneder siden kom for at arbejde med DR Vokalensemblet for første gang, kunne alle i ensemblet hurtigt mærke, at det her var noget ud over det sædvanlige: Hun skabte et stærkt forhold og bånd til gruppen fra allerførste prøve. Derudover var hendes kreativitet, passion og evne til virkelig at 'lave musik' i øjeblikket, til at gøre hver koncert til en ny, frisk og unik reaktion på koncertsalen, det akustiske og anledningen noget helt særligt, indså vi hurtigt.

Så da vi spurgte Martina, om hun ville overveje at blive vores næste chefdirigent, var vi begejstrede for at opdage, at vores følelser for hende var gengældt – og vi var henrykte, da hun tog imod invitationen.

Samtidig med at vi i DR Vokalensemblet nu går hånd i hånd med Martina, er vi lykkelige for, at vi samtidig bevarer et stærkt bånd til hendes højt respekterede forgænger, Marcus Creed, der nu bliver DR Vokalensemblets første æresdirigent nogensinde.

Så 170 dage efter det første møde med Martina byder vi hende nu velkommen tilbage til Danmark, til DR og til DR Vokalensemble-familien – og ser med stor spænding frem til de nye retninger og nye rejser, som vi skal ud på med hende.

I de aktuelle koncerter møder vi Martina ikke kun gennem musikken, men i musikken: Programmet er blevet sammensat af hende for at præsentere en personlig rejse gennem livet og karrieren – hendes musikalske baggrund og tidlige erfaringer, hendes formative påvirkninger, de mennesker, steder og stykker, som har været vigtige skridt i hendes liv.

Velkommen, Martina – og god fornøjelse til alle!



Michael Emery  
*Kunstnerisk leder for  
DR Vokalensemblet*



A close-up portrait of Martina Batič, a woman with short, dark, wavy hair, smiling warmly at the camera. She is wearing a dark blue jacket over a light blue and white striped shirt. The background is a solid, bright blue color.

## Martina Batič

Ved denne koncert begynder den slovenske dirigent **Martina Batič** officielt på posten som ny chefdirigent for DR Vokalensemblet.

Martina Batič dirigerede koret første gang i 2022, og hun er vildt begejstret for ensemblet: "Jeg vil aldrig glemme den første gang, jeg trådte ind i øvelokalet og mødte disse 18 fantastiske og smukke sangere," siger hun. "Jeg er simpelthen forbløffet over den homogene lyd, de kan skabe sammen. Hoved, krop og hjerte er forbundet af et fælles åndedræt."

Martina Batič er uddannet i Ljubljana og München. Hun har også studeret hos den svenske kormester Eric Ericson og vandt i 2006 Eric Ericson Konkurrencen for unge kordirigenter. I begyndelsen af sin karriere arbejdede hun for den slovenske nationalopera og Sloveniens Filharmoniske Kor. I 2018 blev hun udnævnt til chefdirigent for det Franske Radiokor, og hun har også samarbejdet med andre af Europas bedste kor, bl.a. Det Nederlandske Kammerkor, RIAS Kammerkor i Berlin og SWR Vokalensemble i Stuttgart. Som ny chefdirigent afløser Martina Batič den engelske dirigent Marcus Creed (som bliver DR Vokalensemblets første æresdirigent) og overtager et DR Vokalensemble på tårnhøjt niveau.

**DR Vokalensemblet** er DR's internationalt anerkendte kammerkor, hvis repertoire spænder helt fra middelaldermusik over barok og romantik til danske sange og helt nyskrevne værker.

Både store danske og europæiske komponister har skrevet musik specielt til DR Vokalensemblet, som er kendt for sin rene, nordiske klang. Flere af korets udgivelser har modtaget internationale priser og udmærkelser, bl.a. to amerikanske Grammy-nomineringer.

DR Vokalensemblets seneste album er Lux Aeterna med værker af Ligeti og Kodály, der er blevet modtaget med begejstring af anmeldere i ind- og udland. "An absolutely outstanding disc of wonderful music. Urgently recommended", skrev amerikanske Fanfare Magazine.

En af DR Vokalensemblets vigtige opgaver er at bringe kormusik og fællessang ud i alle dele af Danmark. Det sker hver sæson ved koncerter i små og store danske kirker og koncertsale, ved workshops og koncerter med lokale amatørkor.



SES VI TIL...

---

## **DR Vokalensemblet & Martina Batič Meditationskoncert**

Roskilde Domkirke, 6. oktober  
Københavns Domkirke, 7. oktober

# Interview

## Dirigenten Martina Batič i samtale med Michael Emery, kunstnerisk leder for DR Vokalensemblet



FOTO: MICHAEL EMERY

*Vi taler sammen lige efter din første prøve som chefdirigent – femten måneder efter, at du kom for at dirigere DR Vokalensemblet for allerførste gang. Hvordan er det at være tilbage foran koret igen? Er det, som du huskede det eller føles det anderledes nu?*

Det er præcis som med et af den slags dejlige venskaber, hvor man bare forsætter, hvor man slap, når man mødes igen, selv om man ikke har set hinanden i et stykke tid. Jeg følte sådan en varme og energi og accept fra sangerne, og de var så imødekomende. Det var ikke en overraskelse, for jeg kan huske det fra sidst – men jeg blev meget rørt over det.

*Jeg lagde mærke til, at det allerførste stykke, du valgte at prøve på med ensemblet, var 'Yndigt dufter Danmark' – DR Vokalensemblet sang det lige igennem med dig, og det var meget rørende at høre.*

Det er en smuk sang, og den rørte mig også. Jeg havde selvfølgelig læst den engelske oversættelse, da jeg ikke taler dansk, og teksten er så fuld af kærlighed – kærlighed til landet, nationen, dens hjerte. Det er et lille stykke, men det udtrykker en dyb forbindelse til rødder, til tradition og en bro mellem fortid og nutid – fuld af dybe men ømme følelser. Og det er altid specielt at høre et kor synge et stykke fra deres egen nationale



tradition. Som en, der ikke er dansk, føler jeg et stort ansvar ved at tage dette kor – som er så meget en del af Danmarks musikkultur – i mine hænder, og jeg gør det med respekt og masser af kærlighed.

*Ved den første prøve holdt du en lille tale til koret og sagde, at dette er de første skridt på en musikalsk rejse sammen. Hvilke ting ser du mest frem til på den rejse?*

Enhver, der står foran et ensemble som dette, har selvfølgelig en meget stærke følelse af ansvar og pligt – især med en gruppe som DR Vokalensemblet, der allerede er så velsammensat og professionelt. Så for mig er det først og fremmest et spørgsmål om at skabe tillid til hinanden, lære hinanden at kende, lære, hvordan hinanden fungerer. Men så handler det også om at finde en vej, hvor vi hver dag kan vokse i musikken sammen – at opdage nye fortolkninger, nye musikalske ideer og nye måder at forstå den musik, vi skaber. Så det er et komplekst spørgsmål, især når vi taler om fremtiden for et ensemble, som allerede er så vidunderligt, men det er en rejse, vi kommer til at tage i små etaper, skridt for skridt, og mit job er at have en virkelig klar musikalsk vision for hvert eneste stykke, vi opfører.

*Hvilket stykke ser du mest frem til at dirigere i dette program?*

Det lyder måske sjovt, men faktisk er det de små danske sange, for nogle gange er de enkleste ting de mest værdifulde. Så det ville være mit første svar. Men af de andre stykker – og der er en stor variation i musikken i dette program – tror jeg, at jeg bliver nødt til at vælge Poulencs Chansons, fordi de betyder så meget for mig personligt.



FOTO: PRIVATFOTO

### **Hvad nu hvis...**

*...dit hus brød i brand – hvilken korstemme ville du så skynde dig at redde fra flammerne?*

Det er nemt: Bachs Matthæuspassion. Uden tvivl. Det er et værk, der dækker så mange følelser og menneskelig medfølelse – det hele er der!

*...du var strandet alene på en øde ø med kun én indspilning, hvad skulle det så være?*

Richard Strauss: Tod und Verklärung med Mariss Jansons og Radiosymfoniorkestret fra Bayern. Det er en vidunderlig opførelse af et symfonisk mesterværk – jeg kan lytte til den igen og igen.

### **Hvad er...**

*...din mest overraskende musikalske hemmelighed?*

Jeg spillede klaver i et rockband, da jeg var studerende, og senere skrev jeg en sang med den slovenske popstjerne Polona, som var et hit på de slovenske hitlister.

*...dit hemmelige talent?*

Jeg kan køre traktor, og jeg er ret ferm med en motorsav.



## Martina Batič om...

### **Cykel eller bil?**

Bil, helt sikkert. Jeg elsker at køre – hvis den har fire hjul, har den en særlig plads i mit hjerte, og jeg elsker duften af benzin. Min far var lastbilchauffør, og jeg plejede at sige, at hvis det skulle gå galt med musikken, kunne jeg altid købe en lastbil og køre rundt i Europa.

### **Kat eller hund?**

Jeg er helt sikkert et hundemenneske. Den kærlighed, man får fra hunde – de er så glade, når du er i nærheden af dem, de øjne, der bare siger "Jeg er så meget din, og jeg elsker dig, selv når du går din vej". Det er virkelig specielt.

### **Bjergvandring eller strandtur?**

Op ad et bjerg, helt sikkert – jeg kan godt lide at være højt nok oppe til at kunne se langt omkring, og mit land – Slovenien – har masser af bakker og bjerge. På toppen af et bjerg om natten føler man sig tættere på stjernerne og drømmene. Hvis jeg tager til havet, foretrækker jeg at gøre det om vinteren – lange gåture på stranden og den 'blå time' ved solnedgang.

### **Sneakers eller stiletter?**

Sneakers. Jeg kan godt lide at føle mig godt tilpas, når jeg går – og så føler jeg mig på en måde mere 'grounded' og forbundet med jorden, med rødderne. Men selvfølgelig må man nogle gange, i skønhedens navn, bare have høje hæle!

### **Øl eller vin?**

Det skifter hele tiden! Jeg kommer fra et vinproducerende land, så oprindeligt var det vin, vin, vin. Men så tog jeg til Tyskland – Bayern – for at studere og lærte at elske øl. Så har mit liv i de sidste par år været i Frankrig – så det har været mest vin igen. Men jeg ved, at der er en meget stor ølkultur i Danmark, så det glæder jeg mig til at udforske.

### **Hvis du var et dyr, hvad ville du så være?**

En hest. Så storslåede, storslåede dyr – smukke dyr, som har sådan en kraft i sig og også sådan en følelsesmæssig intelligens. Jeg elsker dem virkelig.

# Martina Batič

## – et musikalsk portræt

Jacobus Gallus: **Musica noster amor**  
Otto Mortensen: **Du danske sommer**

Slovenien, hvor DR Vokalensemblets nye chefdirigent Martina Batič kommer fra, ligger lunt i svinget i Centraleuropa. Med Østrig, Italien, Ungarn og Kroatien som nabolande har Slovenien gennem tiderne været et knudepunkt af europæisk kultur. Det har også ført til en meget omtumlet historie, inden landet i 1991 kunne erklære sig selvstændigt.

År 1550 i den slovenske provins Kranjska blev renæssancekomponisten Jacobus Gallus født. Det flotte navn er en latiniseret udgave af hans borgerlige navn, Jacob Handl (Jakob Hane). Som ung studerede han i Østrig og kom senere til det nuværende Tjekkiet, hvor han arbejdede som dirigent og fortsatte med at komponere sine hundredvis af vokalværker. Han døde i Prag i 1591.

Jacobus Gallus regnes som Sloveniens betydeligste komponist nogensinde, og i hovedstaden Ljubljana er den største koncertsal opkaldt efter ham. Gallus' mange værker, både de kirkelige og verdslige, er et kalejdoskop over renæssancens stilarter og musikalske teknikker. Med den livlige motet **Musica noster amor** (Musikken, vor kærlighed) begynder Martina Batič sit nye arbejde med DR Vokalensemblet på mest symbolske vis!

Johannes Brahms: **Verlorene Jugend**  
Robert Schumann: **In Meeres Mitten**  
Hugo Wolf: **Im Sommer**  
Johannes Brahms: **Im Herbst**

“Noget af mit yndlingsrepertoire for kor er den romantiske musik med dens lange linjer,” siger Martina Batič. Ved denne koncert har hun programsat fire eksempler på det, skrevet af tyske komponister fra den romantiske stilperiode i 1800-tallet. Sangene handler om livets og årets gang – og de danner en egen lille 'livscyklus' fra forår til efterår, fra ungdom til alderdom.

Den dyrebare ungdom gik tabt, som en sten, der blev kastet i floden, lyder det i Brahms' **Verlorene Jugend** til tekst af



Josef Wenzig. Men hvor stenen kan vende sig i vandet og engang blive skyllet op igen, ligger livets ungdom tabt på bunden for altid.

Sangen er fra Brahms' samling op. 104, ligesom efterårssangen **Im Herbst**, der fortæller om, hvordan det længselsfulde hjerte daler til jorden sammen med træernes visne blade. Og uden fuglenes sang bliver skoven tyst som graven.

Derimellem hører vi sange af Schumann og Hugo Wolf. Til sangen **In Meeres Mitten** (Midt i havet) tog Robert Schumann tre korte epigrammer af digteren Friedrich Rückert og dannede dermed en ret kryptisk tekst om jordelivet og længslen efter Himmelen. Sangen er atypisk for seksstemmig damekor. Mere almindeligt i 1800-tallet var mandskor, som Hugo Wolf bruger i sin naturglade og kærlighedshungrende korsang **Im Sommer**.

## Uroš Krek: **Three Autumn Songs**

Den slovenske komponist Uroš Krek er et stort navn i Sloveniens musik, men udenfor hjemlandet er hans musik så godt som ukendt. Han levede fra 1922 til 2008 og havde allerede i efterkrigsårene udviklet sin egen udgave af den klare, nøgterne musikstil, der kaldes neoklassik. Det holdt han fast ved, også da mange komponister i 1960'erne søgte mod en ny, grænseløs modernisme.

Martina Batič har flere gange opført Kreks korværk **Three Autumn Songs** fra 1991. Det er et relativt sent værk, skrevet efter Murens fald, hvor Krek anvender tekster af den amerikanske digter John Gracen Brown. Kreks satser er klare og koncentrerede, og fokuseringen passer godt til Browns minimalistiske vers. Sangene fortæller om at blive ét med vinden, lyset og naturen i efterårets rene luft: "Tag til bjergene, skovene og dalen, og de vil give dig alt, hvad du ønsker, og mere til".

## Francis Poulenc: **Sept Chansons**

Blandt den mest personlige kormusik fra det 20. århundrede er værkerne af Francis Poulenc, ikke mindst hans samling **Sept Chansons** (Syv sange). Musikken er komponeret i 1936 til surrealistiske digte af Guillaume Apollinaire og Poulencs gode ven Paul Éluard. Sangene kan opføres komplet eller i udvalg – DR Vokalensemblet synger i aften tre af de syv.

Poulencs sange virker så henkastede, men skindet bedrager, for musikken er både frygtløst komponeret og krævende at synge, når sangerne skal orientere sig rundt i Poulencs krydrede akkorder og korte fraseringer. Den 4. sang i samlingen, "Tous les droits", når et yderpunkt af abrupte rytmer, jazzy klange, uventede modulationer og vanskelige indsatser for de enkelte stemmer. Dertil kommer sangenes spidsfindige franske tekster, som taler tvetydigt om melankolske følelser – ensomhed, fortvivlelse og ulykkelig kærlighed. Blandingen er typisk for Poulencs helt særlige univers.

## Lojze Lebič: **Iz kamna v vodi**

Martina Batič præsenterer os for endnu en komponist fra Slovenien: Lojze Lebič (f. 1934). Titlen på hans korstykke **Iz kamna v vodi** betyder "Fra en sten i vandet", og værket har undertitlen "Besværgelser". Teksten remser en lang række billeder op, og som i et hekseritual lyder den gentagne opfordring "Kom frem!". Det er en besværgelse til naturen om at folde sig fuldt ud, og en besværgelse af alle levende væsener om at blive ét med naturen. Digtet er skrevet af en af Sloveniens største digtere, Gregor Strniša (1930-1987).

Lojze Lebič var egentlig uddannet arkæolog, da han i 1960'erne blev ramt af de nye modernistiske kompositionsteknikker, der fra det polske musikliv sendte rystelser ud i europæisk kunst. **Iz kamna v vodi** fra 1995 sprænger musikkens traditionelle rammer i en ren tour de force: Koret hvisker, råber, skrider, og musikken pulserer intenst og dunkende. Dele af værket skal improviseres af de medvirkende efter løse angivelser af komponisten, og undervejs bliver nodebilledet derfor opløst og forvandler sig til frie grafiske tegn.

## Karin Rehnqvist: **Jag lyfter mina händer**

Den svenske komponist Karin Rehnqvist (f. 1957) har skrevet korstykket **Jag lyfter mina händer** over en gammel svensk salmemelodi. Stykket er tilegnet mindet om dirigenten Bo Johansson, der døde i 2016. Johansson var en stor kapacitet i den internationale korverden. "Han underviste ved workshops og masterclasses over hele verden, var konstant nysgerrig efter ny musik og søgte altid nye udfordringer", fortæller Karin Rehnqvist. "For mig var han en stor inspirationskilde."



FOTO: AGNETE SCHLICHTKRULL

Karin Rehnqvist komponerede stykket i 2017 til en tekst af den svenske baroksalmedigter Jacob Arrhenius. Musikken har en tilbageholdt enkelhed, der begynder tostemmigt og udvikler sig til syvstemmighed, men under den melankolske, nordiske facade gemmer der sig et virkelig raffineret satsarbejde, hvor melodi og rum smelter sammen i en virkning af "uendelighed". Og stykket ender i netop det øjeblik af uendelighed, hvor de løftede hænder møder Gud.

Carl Nielsen, arr. John Høybye:  
**Hvor sødt i sommeraftenstunden  
Sig månen langsomt hæver**

Carl Nielsen fandt for alvor frem til en ny, enkel type sange i 1915, da han sammen med kollegaen Thomas Laub udgav en samling med den jævne og nedadsnobbende titel "En snes danske viser". I 1917 fulgte endnu et hæfte med samme titel, og i den finder man bl.a. den smukke sang **Hvor sødt i sommeraftenstunden**. Teksten er af den geniale Adam Oehlenschläger, der virtuost digter om de




heftige følelser ved at se solen gå ned – følelser, der ikke må dæmpes! "Indspær dog Fuglen ey saa længe i det beklemt Fangebuur!"

Carl Nielsen bruger kun tre af versene og udelader de mest kristelige dele i sin egen beskedne udsættelse for sang og klaver. I John Høybyes arrangement for kor foldes musikken ud i større format. "Omplantet til kor-mediet vil disse melodier få den smukkeste projektion, når arrangøren udnytter den nuance-, farve- og udtryksrigdom, der er karakteristisk for det mangestemmige blandede kor", noterede Høybye, da han udgav sine Carl Nielsen-arrangementer i 1988.

Den kendte aftensalme **Sig månen langsomt hæver** står i salmebogen og Højskolesangbogen med melodi af den tyskfødt komponist J.A.P. Schulz. At teksten også kan synges på en melodi af Carl Nielsen, kræver lidt byttearbejde – forklaring følger her:

"Sig månen langsomt hæver" har oprindeligt en tysk tekst (Der Mond ist aufgegangen), som Carl Nielsen i en friere oversættelse bruger til mandskorsangen "Aftenstemning". John Høybye har kombineret de to dele, så melodien er Carl Niensens "Aftenstemning", mens teksten er den bedre kendte danske oversættelse, "Sig månen langsomt hæver".

Jens Cornelius



Scenevært **Celine Haastrup** er en af de faste værter i P2 Koncerten, hvor hun bl.a. præsenterer DR Symfoniorkestrets Torsdagskoncerter for radiolytterne. Celine er også vært i eftermiddagsprogrammet Vores verden og er desuden redaktør for en række af P2's programmer. Hendes hjerte banker også varmt for jazz, og hun var med til at starte kanalen P8 Jazz.

# Tekster

Jacobus Gallus

## **Musica noster amor Musikken, vor kærlighed**

Tekst: ukendt

*Musica noster amor,  
sit fida pedisse qua vatum,  
molliter ad cunas  
fingere nata melos,  
exulet hostiles acuens,  
taratantara, motus,  
vivat, et Aonidum  
castra Poesis amet,  
et lachrimas vatum colit,  
et suspiria, Caesar,  
vivat io magnis turba  
superba Diis.*

Oversættelse: Hanne Nielsen

Må musikken, vor kærlighed,  
være digternes tro følgesvend,  
være født til blidt  
at forme vuggeviser.  
Må den, opflammende, trat-trattera,  
fordrive fjendtlige bevægelser;  
må den leve, og, som poesi,  
elske musernes lejr.  
Den påskønner både digternes tårer  
og sukke, Cæsar.  
O, må den leve som et stort spektakel  
for de mægtige guder.

## Johannes Brahms **Verlorene Jugend Tabt ungdom**

Tekst: Josef Wenzig

*Brausten alle Berge,  
sauste rings der Wald,  
meine jungen Tage,  
wo sind sie so bald?*

*Jugend, teure Jugend,  
flohest mir dahin;  
O du holde Jugend,  
Achtlos war mein Sinn!*

*Ich verlor dich leider,  
wie wenn einen Stein  
jemand von sich schleudert  
in die Flut hinein.*

Oversættelse: Christina Blangstrup Dahl

Brusede alle bjerge,  
susede gennem skoven,  
mine unge år,  
hvor blev de pludselig af?

Ungdom, dyrebare ungdom,  
svandt for mig hen;  
Oh, du skønne ungdom,  
Tankeløs var min agt!

Jeg mistede dig ulykkeligvis  
som når en eller anden  
en sten fra sig slynger  
i floden ned.

*Wendet sich der Stein auch  
um in tiefer Flut,  
weiss ich, dass die Jugend  
doch kein Gleiches tut.*

Robert Schumann  
**In Meeres Mitten**  
**I havets midte**

Tekst: Friedrich Rückert

*In Meeres Mitten  
ist ein off'ner Laden,  
und eine junge Kaufmannsfrau  
darinnen,  
die feil hat golden Band  
und Seidenfaden.*

*In Meeres Mitten  
ist ein Ball von Golde,  
es streitet drum der Türke  
mit dem Christen.  
Wem wird zuletzt  
der edle Schatz zu Solde?*

*In Meeres Mitt'  
ist ein Altar erhaben,  
mit Rosenkränzen kommen  
alle Frauen;  
O bittet ihn für mich,  
Jesum den Knaben!*

Vender end stenen  
om i den dybe flod,  
ved jeg, at ungdommen  
aldrig ligeså gør.

Oversættelse: Christina Blangstrup Dahl

I havets midte  
findes en åben butik,  
og en ung købmandsfrue  
derinde,  
til fals har gyldne bånd  
og silketråd.

I havets midte  
er der en kugle af guld,  
tyrkerne strides om den  
med de kristne.  
hvem skal til sidst  
den ædle skat hjemføre?

I havets midte  
er et fornemt alter,  
med rosenkranse kommer  
alle kvinder;  
Oh, bed til ham for mig,  
barn Jesus!



Hugo Wolf  
**Im sommer**  
**Om sommeren**

Tekst: Johann Georg Jacobi

*Wie Feld und Au  
so blinkend im Tau!  
Wie Perlen-schwer  
die Pflanzen umher!*

*Wie durchs Gebüsch  
die Winde so Frisch!  
Wie laut im hellen Sonnenstrahl,  
die süßen Vöglein allzumal!*

*Ach! aber da,  
wo Liebchen ich sah,  
im Kämmerlein,  
so nieder und klein,  
so rings bedeckt,  
der Sonne versteckt.*

*Wo bleibt die Erde  
weit und breit  
mit ihrer Herrlichkeit!*

Oversættelse: Christina Blangstrup Dahl

Hvor mark og eng  
så tindrende under duggen!  
Hvor perletunge  
planterne overalt!

Hvor vinden dog går friskt  
gennem buskadset!  
Hvor højlydt i det lyse solskin  
alle de søde fugle små!

Ak! Men der,  
hvor min elskede jeg så,  
i det lille kammer,  
så lille og spinkel,  
så fuldstændig indhyllet,  
bortgemt fra solen.

Hvor er dog Jorden  
vidtom skøn  
i al sin herlighed!

Johannes Brahms

**Im Herbst**  
**Om efteråret**

Tekst: Klaus Groth

*Ernst ist der Herbst,  
und wenn die Blätter fallen,  
sinkt auch das Herz  
zu trübem Weh herab.  
Still ist die Flur,  
und nach dem Süden wallen  
die Säng'er stumm,  
wie nach dem Grab.*

*Bleich ist der Tag,  
und blasse Nebel schleiern  
die Sonne wie die Herzen ein.  
Früh kommt die Nacht:  
denn alle Kräfte feiern,  
und tief verschlossen  
ruht das Sein.*

*Sanft wird der Mensch.  
Er sieht die Sonne sinken,  
er ahnt des Lebens  
wie des Jahres Schluß.  
Feucht wird das Aug',  
doch in der Träne Blinken,  
entströmt des Herzens  
seligster Erguß.*

Oversættelse: Christina Blangstrup Dahl

Alvorstungt er efteråret,  
og når bladene falder,  
synker også hjertet  
i dunkleste pine ned.  
Stille ligger marken,  
og mod syden drager  
sangerne stumt,  
som mod graven.

Bleg er dagen,  
og den matte tåge hyller solen  
såvel som hjerterne ind.  
Tidligt kommer natten:  
for alle kræfter hviler,  
og i dybeste stilstand  
dvæler livet.

Blidt bliver mennesket.  
Det ser solen synke,  
det aner livets  
såvel som årets ende.  
Fugtigt bliver øjet,  
dog i tårernes glans,  
fra hjertet flyder  
den saligste strøm.

## Uroš Krek **Three Autumn Songs** **Tre efterårssange**

Tekst: John Gracen Brown

### **O listen**

*O listen – listen – listen  
to the wind  
in the autumn woods.  
It sings and sings and sings.*

*Come, come, sit by the fire  
and we shall whisper and sleep  
till the dawn stretches  
across the sky.*

*O autumn is casting  
its gold away.*

### **Some deep song**

*Some deep song  
plays here  
and ever fingers  
upon the heart  
and soul.  
The deep peace comes.  
The sharp cry  
of the crow  
in the distance mingles in  
with the sounds  
of the autumn wind.  
Now the cold wind  
is beginning to stir  
among these hills.*

### **Come away**

*Come away  
to the hills  
and the woods  
and valley.  
And they  
will give you  
all you desire  
and more.*

Oversættelse: Camilla Toldi Bugge

### **O, lyt**

*O, lyt – lyt – lyt  
til vinden  
i efterårsskoven.  
Den synger og synger og synger.*

*Kom, kom, sid ved ilden  
og vi vil hviske og sove  
til daggryet strækker sig  
henover himlen.*

*O, efteråret kaster  
sit guld bort.*

### **En dyb slags sang**

*En dyb slags sang  
spilles her  
stryger stedse fingrene  
henover hjertet  
og sjælen.  
Den dybe fred lander.  
Kragens skarpe skrig  
blander sig  
i det fjerne  
med efterårsvindens lyde.  
Nu begynder den kolde vind  
at røre på sig  
blandt disse høje.*

### **Kom med**

*Kom med  
til bakkerne  
og skovene  
og dalen.  
Og de  
vil give dig  
alt, du kan ønske  
og mere.*

*Autumn is turning now  
to winter,  
and it turns within  
and tells me  
of the colder days  
to come.*

Efteråret drejer nu  
mod vinteren,  
og noget drejer sig i mig  
og fortæller mig  
om de kolde dage  
der kommer.

# DR Vokalensemblet

## Kom og syng: Årstidssange

DR Koncerthuset, Studie 2  
5. september kl. 17.00



DR Vokalensemblet inviterer til fællessang ved fyraftenstid. Dirigent og vært Poul Emborg akkompagnerer fra flygelet og fortæller om sangene, som er udvalgt blandt de mest elskede danske årstidssange.

[drvokalensemblet.dk](http://drvokalensemblet.dk)



## Francis Poulenc af **Sept Chansons**

Tekst: Paul Éluard

### **A peine défigurée**

*Adieu tristesse. Bonjour tristesse.*

*Tu es inscrite dans les lignes  
du plafond.*

*Tu es inscrite dans les yeux  
que j'aime.*

*Tu n'es pas tout à fait la misère,  
car les lèvres les plus pauvres  
te dénoncent par un sourire.*

*Bonjour tristesse.*

*Amour des corps aimables  
puissance de l'amour  
dont l'amabilité surgit  
comme un monstre sans corps.*

*Tête désappointée.*

*Tristesse – beau visage.*

### **Tous les droits**

*Simule l'ombre fleurie  
des fleurs*

*suspendues au printemps,  
le jour le plus court de l'année  
et la nuit esquimaut.*

*L'agonie des visionnaires de l'automne,  
l'odeur des roses,*

*la savante brûlure de l'ortie.*

*Etends des linges transparents,  
dans la clairière de tes yeux.*

*Montre les ravages du feu,  
ses œvres d'inspiré,*

*et le paradis de sa cendre,  
le phénomène abstrait luttant  
avec les aiguilles de la pendule.*

*Montre les blessures de la vérité,  
les serments qui ne plient pas.  
Montre-toi.*

*Tu peut sortir  
en robe de cristal,  
ta beauté continue.*

*Tes yeux versent des larmes,  
des caresses, des sourires.*

*Tes yeux sont sans secret,  
sans limites.*

Oversættelse: ubekendt

### **Forvandlet smerte**

Farvel sorg. Goddag sorg.

Du er skrevet ind  
i pandens linjer

og i de øjne,  
jeg elsker.

Du er ikke helt elendig,  
for de kære læber  
røber dig ved et smil.

Goddag sorg,  
kærligheds magt  
hvis mildhed  
gennemstrømmer mig  
som en ulegemlig kraft.

Skuffede ansigt.

Sorg – smukke ansigt.

### **Alt det rette**

Som den blomstersmykkede  
skygge af blomster  
afbrudt i væksten indtil foråret,  
den korteste dag i året  
og den eskimoiske nat.

Efterårs-drømmernes døds kamp  
duften af roser,  
brændende nælder.

Udspænd det lette linned  
i dine øjnes lysning.

Vis ildens ødelæggelser,  
dens inspirations værker  
og paradiset af dens aske,  
abstrakt fænomen som kæmper  
med urets visere.

Vis sandhedens sår,  
løfter som ikke brydes.

Vis mig dig.

Du kan gå bort  
i en klædning af krystal,  
din skønhed består.

Dine øjne udgyder tårer,  
kærtegn, smil.

Dine øjne er uden hemmeligheder,  
uden grænser.

*Simule l'ombre des fleurs  
suspendues au printemps.*

**Belle et ressemblante**

*Un visage à la fin du jour  
un berceau dans les feuilles  
mortes du jour.*

*Un bouquet de pluie nue,  
tout soleil caché,  
toute source des sources  
au fond de l'eau.*

*Tout miroir des miroirs brisés.*

*Un visage dans les balances  
du silence.*

*Un caillou parmi*

*d'autres Cailloux*

*pour les frondes  
des dernières lueurs du jour.*

*Un visage semblable  
à tous les visages oubliés.*

*Un berceau*

*dans les feuilles mortes,  
un bouquet de pluie nue,  
tout soleil caché.*

Som skyggen af blomster  
afbrudt i væksten indtil foråret.

**Smuk og uforanderlig**

Et ansigt ved dagens slutning,  
en løvhytte

i dagens døde blade.

En duft af frisk regn,  
solen helt skjult.

Alle kilders kilde  
på havets bund.

Alle splintrede spejles spejl.

Et ansigt  
på stilhedens vægt.

En sten  
blandt andre sten

for løvet  
i dagens sidste lysglimt.

Et ansigt som ligner  
alle glemte ansigter.

En løvhytte

i døde blade,  
en duft af frisk regn,  
solen helt skjult.

Lojze Lebič  
**Iz kamna v vodi**  
**Fra en sten i vandet**

Tekst: Gregor Strniša

*Iz kamna v void*  
– stopi ven!

*Iz maha v gori*  
– stopi ven!

*Dvojniki lip, postani lipa!*  
*Poženi list, dvojniki lista!*  
*Dvojniki maha, ozeleni!*  
*Dvojniki kamna, okamenil!*

*Iz slike v očeh*  
– bodi vzeti!  
*Slika sveta v očeh*  
– bodi svet!

*Pojdi v vrt –*  
*iz ptice nebes!*  
*Iz krta v prst –*  
*iz črva v les!*

*Pridi ven –*  
*Iz krakena z dna morja!*  
*Pridi ven –*  
*iz roka z višini neba!*  
*Sveta dlan*  
– približaj se!  
*Oko sveta*  
– ozri se sem!

*Stopi ven –*  
*Iz lista v drevesu!*  
*Stopi ven –*  
*Iz ptiča na nebu!*

*Iz ptice na nebu –*  
*stopi ven!*  
*Iz slike v očesu*  
– stopi ven!

Oversættelse fra engelsk:  
Camilla Toldi Bugge

Fra en sten i vandet  
– træd ud!  
Fra mosset på bjerget  
– træd ud!

Lindens dobbeltgænger, bliv lind!  
Dan et blad, bladets dobbeltgænger!  
Mossets dobbeltgænger, bliv grøn!  
Stenens dobbeltgænger, bliv sten!

Fra billedet i øjnene  
– bliv taget!  
Verdens billede i øjnene  
– bliv verden!

Gå ud i haven –  
fra himlens fugl!  
Fra muldvarpen til jorden –  
fra ormen til træet!

Kom ud –  
fra Kraken på havets bund!  
kom ud –  
fra klippen i de himmelske højder!  
Verdens hånd  
– kom nær!  
Verdens øje  
– vend her!

Træd ud –  
fra bladet på træet!  
Træd ud –  
fra fuglen på himlen!

Fra fuglen på himlen –  
Træd ud!  
Fra et billede i øjet  
– træd ud!

Karin Rehnqvist  
**Jag lyfter mina händer**

Tekst: Jakob Arrhenius

Jag lyfter mina händer  
upp till Guds berg och hus.  
Från dem han hjälpen sänder  
och skickar ut sitt ljus.

Mig Herren hjälp bejaka  
som jord och himmel gjort;  
min bön han ej försakar  
men skyddar mig alltfört.

Han låter mina fötter  
ej slinta, ty han är  
en väktare, ej trötter,  
och blir mig alltid när.

Han nådigt mig bevarar  
och skyddar mig från fall,  
mig dag och natt försvarar.  
Jag lyfter mina händer.



Carl Nielsen, arr. John Høybye  
**Hvor sødt i sommer-  
aftenstunden**

Tekst: Adam Oehlenschläger

Hvor sødt i sommeraftenstunden,  
når solen snart til hvile går  
og medens dybt i bøgelunden  
de fromme nattergale slår,  
at høre harpens dumpe klang,  
til en livsalig aftensang.

O grib nu i de stemte strenge.  
Bryd, fromme sjæl, din snævre mur.  
Indspær dog fuglen ej så længe  
I det beklemte fangebur,  
lad den i aftenrødens guld  
mod himlen flagre andagtsfuld.

Ja, bad mig da i dine flammer,  
nedgangne sol! husval min barm,  
og tryk til dødens le mig rammer,  
mig venligt i din varme arm,  
og i min afskedstime god  
styrk hjertet med dit purpurblod.

Carl Nielsen, arr. John Høybye  
**Sig månen langsomt hæver**

Tekst: Carsten Hauch  
(efter Matthias Claudius)

Sig månen langsomt hæver,  
den gyldne stjerne svæver  
på himlen klar og blid;  
vor skov er tavs og stille,  
og hvide tåger spille  
på engen rundt ved aftenstid.

Hvor rolig jorden hviler  
bag nattens slør og smiler  
så mild og sommervarm,  
ret som et stille kammer,  
hvori al dagens jammer  
forglemmes skal i søvnens arm.

Betragter månens bue,  
den kun er halv at skue  
og er dog hel og rund.  
Så er vel flere sager,  
som nu vort hjerte vrager,  
fordi vi halvt dem skuer kun.

Koldt nattens vinde sukke,  
mit øje vil sig lukke,  
giv mig, o Gud, din fred.  
Se nådig til min slummer,  
og trøst mig i min kummer,  
og trøst min syge nabo med!

*Næste koncert...*

# DR Vokalensemblet

## Nicholas Kok

*Dirigent*

### **Drømme & profetier**

DR Koncerthuset, Studie 2  
22. september kl. 20.00



Kormusik, lysdesign og percussion mødes i en koncert fuld af drømme, profetier og visioner. DR Vokalensemblet uropfører et nyt storværk af den finske komponist Lauri Supponen i DR Koncerthuset's Studie 2, hvor lyd, lys og videokunst smelter sammen på nye og overraskende måder.

Værker af bl.a. Lauri Supponen, Per Nørgård, Else Marie Pade og Orlando di Lasso.

## **DR's KONCERTVIRKSOMHED STØTTES AF BLANDT ANDRE**

A.P. MØLLER OG HUSTRU CHASTINE MC-KINNEY MØLLERS FOND TIL ALMENE FORMAAL  
DEN A.P. MØLLERSKE STØTTEFOND  
FONDATION CARIS  
CARL NIELSEN OG ANNE MARIE CARL-NIELSENS LEGAT  
AAGE OG JOHANNE LOUIS-HANSENS FOND  
AUGUSTINUS FONDEN  
BECKETT-FONDEN  
WILHELM HANSEN FONDEN  
LÉONIE SONNINGS MUSIKFOND  
VENNEFORENINGEN FOR DR's KOR OG ORKESTRE

---

*Chef for DR Koncerthuset, Den Levende Musik og P2 — Kim Bohr*

*Kunstnerisk leder for DR Vokalensemblet — Michael Emery*

*Producent & produktionsleder — Peter Tönshoff*

*Lydproducer — Michael Emery*

*Musiktekniker — Knud Esmarch*

*Redaktør — Helle Kristensen*

*Design — DR Design*

*Foto — Agnete Schlichtkrull*

*Tryk — DR Tryk*